

AOB



15

EDITORIAL	5	Roberto Giardina, Anleitung...	65
NOTICIAS DE LA A.M.G.	7	Monika Guttack	
DE TODO UN POCO		DER FACHBERATER STELLT VOR	
Fremdsprachenlernen auf dem Wege nach	9	101 Ideen und Skizzen für Projekte beim	67
Europa. Einige Anmerkungen zum Stand der		Erlernen der Fremdsprache	
deutschen Sprache in Spanien		Manfred Huth	
Hans-W. Blasch		ACTIVIDADES	73
Sobre la enseñanza de palabras modelas	12	Das literaturcafé der Deutschen	76
como aber, doch o denn		Schule Madrid	
José Cárdenes		Frank Liebetanz	
El uso del subjuntivo en unidades	17	DIRECCIONES ÚTILES	
lexicalizadas: tales como frases célebres		Enseñanza de alemán en Centros	81
o fijas, refranes populares y dichos en general		universitarios españoles (II)	
Carmen Gierden Vega		Alemán en internet	82
El alemán en la Formación Profesional:	27	ALEMANIA Y SU MÚSICA	
un ejemplo de adaptación lingüística		Schubert y el Lied	83
Rodolfo Muñoz Casado		Alicia Perea Lezcano	
E.T.A. Hoffmann	31	Novedades musicales en alemán	85
Un personaje absolutamente ...Hoffmanniano		Dolores Rodríguez Cemillán	
Eva Nieto Silva		A la búsqueda de la música alemana	85
Isabel La Bilingüe	33	Marta Fernández Bueno	
Sigrid Werk		DEUTSCH DURCH DEN MAGEN	
La situación de las Escuelas Oficiales de	35	Eine Suppe mit Pfiff: Oxtail clair	87
Idiomas en La Comunidad Autónoma		Germa Zorn	
de Madrid		HUMOR	
Soledad Obispo		Scherzfragen	89
¿Una reforma o una locura?	37	Dolores Rodríguez Cemillán	
Eva Nieto Silva		SPRACHSEITE	
Una maleta llena de Berlín.	38	Sprachspiele mit Buchstaben und Zahlen	90
Diseño de un proyecto		Dolores Rodríguez Cemillán	
Hans Schaffgans		PINNWAND	
DER FACHBERATER BERÄT		Texto que empieza BMW hat	91
Spiele im DaF-Unterricht	43	das Grundwerkes LIFE, ...	
Manfred Huth			
PRÁCTICA DOCENTE			
EXPO 2000: Wasserwelten. Ein	49		
internationaler Wettbewerb für Deutschlerner			
Beate Köhler			
Servicios de información, formación y	51		
mediotecas para profesores de alemán en			
Madrid			
Dolores Rodríguez Cemillán			
Warum lerne ich Deutsch?	52		
Seminario de Alemán I.E.S. Lope de Vega			
RESEÑAS			
Herbert J. Becher, Wörterbuch der Rechts-	61		
und Wirtschaftssprache			
José Cárdenes			
Müller et al., Moment mal! Lehrbuch 1	64		
Carmen Gierden Vega			

El uso del subjuntivo en unidades lexicalizada: tales como frases célebres o fijas, refranes populares y dichos en general.

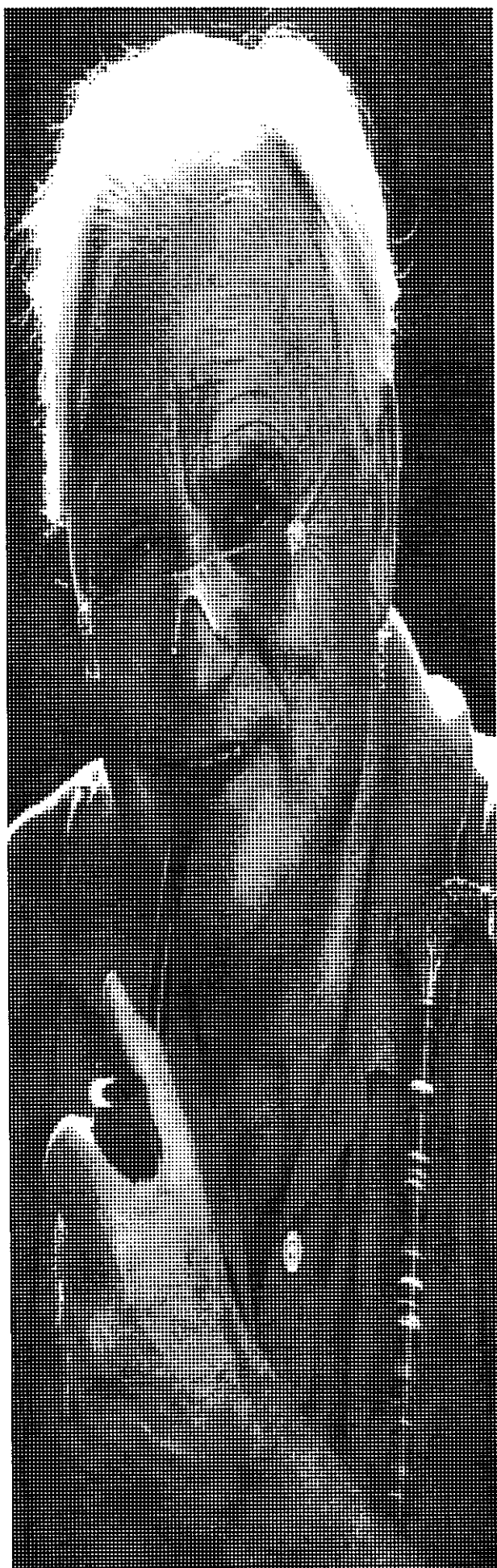
Dra. Carmen Gierden

1. Introducción.

La finalidad del presente estudio es analizar el uso del subjuntivo en frases célebres, refranes populares, unidades fraseológicas fijas y dichos en general muy utilizados en el alemán moderno, a la vez que seleccionar sistemáticamente, a modo de inventario lingüístico, todas las estructuras bajo un epígrafe común. Al contrario de otros estudios que seleccionan las estructuras o expresiones idiomáticas en torno a un campo semántico concreto (como colores, animales, etc.) éste se centra en la única y exclusiva presencia del subjuntivo como recurso retórico-estilístico y en los efectos expresivos que de su uso derivan.

Nos referimos, por tanto, especialmente a unidades lexicalizadas cuyo denominador común es, desde el punto de vista morfo-semántico, el uso del subjuntivo y cuyo semantismo evoca tanto circunstancias pasadas como actuales y que, sobre todo, da fe de la sabiduría popular. Las estructuras seleccionadas se caracterizan por la expresión de ciertos contenidos filosóficos y muchas de ellas gozan de un sentido literal propio, pero también figurativo en el que haremos especial incapié.

La contribución que los clásicos hicieron, en este aspecto, a la textura del alemán es vastísima además de digna de resaltar, ya que, aún hoy en día, frases como *Edel sei der Mensch, hilfreich und gut* se han consolidado de tal manera que siguen estando vigentes y tienen cabida en el vocabulario actual. El legado de estas citas, aforismos o refranes proviene en su gran mayoría de autores clásicos como Goethe o Schiller y, fundamentalmente de la Biblia, por citar algunos *Das sei ferne von mir. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles was lebt, mit Wohlgefallen. Verflucht sei der Acker um deinetwille*, etc. Muchas de estas expresiones, que han enriquecido el acervo común, se caracterizan por una referencia específica a algo relacionado con pasajes conocidos de la literatura, de las fábulas, de la geografía y de la biblia (como ya hemos indicado), etc. Sin ir más



lejos J.M. Simmel ha tomado el título de su novela *Alle Menschen werden Brüder* de una frase célebre de Schiller aparecida en *An die Freude*; o frases tan entrañables como *Drum prüfe wer sich ewig bindet*, que actualmente se utilizan con tanta frecuencia, se deben a Schiller y a su obra *Das Lied von der Glocke*.

2. Definición y objetivos.

Pretendemos ofrecer una visión de conjunto de estas estructuras con el fin de enriquecer la competencia lingüística, ampliar el acervo lingüístico en las clases de alemán y analizar la presencia del subjuntivo, el cual se encuentra en la actualidad prácticamente erradicado del habla coloquial. Creemos que proporcionamos así una información y herramienta idiomática de interés, tanto para profesores como para alumnos, ya que estas estructuras no se encuentran a menudo en las gramáticas e incluso diccionarios.

El aprendizaje de dichas unidades fraseológicas contribuirá, de forma pluridisciplinar, a introducir al estudiante en el patrimonio cultural y en los aspectos propios de la civilización del país cuya lengua estudia. Además de ampliar horizontes y acumular nuevas experiencias, el estudiante aprende a reflexionar sobre la lengua extranjera y profundizar sus conocimientos en la misma. Es un hecho reconocido que el dominio que un hablante tiene acerca de una lengua extranjera se mide también por la riqueza y la amplitud del léxico, y por el conocimiento de expresiones atestiguadas como giros idiomáticos, frases fijas, etc. Conocerlas y saber usarlas adecuadamente en los distintos contextos son síntomas de una gran capacidad de producción y reconocimiento lingüístico, ya que estas expresiones se aprenden con menos facilidad y su uso correcto sólo se alcanza tras una práctica prolongada del idioma. Es, por tanto, menester de todos los enseñantes lograr que el alumno alcance un dominio del idioma tan alto como sea posible.

No huelga hablar aquí de los orígenes de estas estructuras o de su evolución si la hubiere², sino de ver cómo el subjuntivo es un elemento constitutivo más de la frase y cómo éste ha perdido, en algunos casos, su semasia primitiva de "irrealidad, hipótesis o postulados *in fantasia* en general", etc. resistiéndose a desaparecer en la lengua actual y aportando significados tan diversos que van desde el deseo, la realidad o aceptación de un hecho hasta la maldición o expresión de cortesía. Por otra parte, la presencia de la variante exhortativa o voluntativa del subjuntivo en la lengua coloquial es prácticamente nula³, si nos guiamos por los índices de frecuencia, mientras que en estas unidades lexicalizadas su uso es predominante y determinante.

3. Método.

En primer lugar, analizaremos en su conjunto el legado de refranes, citas y aforismos heredados de la tradición

cultural y, en segundo lugar, comprobaremos el uso de éstos ejemplificados en la literatura moderna, en un corpus más o menos extenso de obras literarias.

Los ejemplos, entresacados de obras representativas de la literatura alemana contemporánea, aducirán datos suficientes para poder afirmar que el subjuntivo se ha lexicalizado.

En un primer análisis hemos agrupado las estructuras en torno a:

- a) dichos o refranes populares,
- b) citas, sentencias, aforismos o frases célebres,
- c) frases hechas o fijas.

a) Dichos o refranes populares. Con ello nos referimos a secuencias de palabras que se han consolidado históricamente y que actualmente se utilizan reiteradamente. Se trata de comunicaciones particulares con una expresividad pintoresca, siempre compuestas de dos o más oraciones, con un ritmo y melodía particulares, en las que algunas de las palabras suelen rimar y que constituyen un arquetipo lingüístico procedente de un colectivo o comunidad. El hablante-receptor debe esforzar su capacidad de interpretación y proceder a la descodificación del mensaje que subyace en estas oraciones.

- (1) Immer bleibt der Aff' ein Affe. **werde** er König oder Pfaffe. (refrán alemán)
- (2) Wenn Arbeit so leicht **wäre**, so **tät's** der Bürgermeister selbst. (refrán alemán)
- (3) Bete, als **hülfe** kein Arbeiten! Arbeite, als **hülfe** kein Beten! (refrán alemán)
• forma arcaica del verbo *helfen*, actualmente desaparecida del habla coloquial. Su forma se encuentra por tanto estigmatizada en este refrán.
- (4) Der alte Freund sei nicht geschmäht! Man weiß nicht, wie der neue gerät. (refrán alemán)
- (5) **Könnten** wir nicht alle dichten, so wollen wir doch alle richten. (dicho antiguo)
- (6) Gott **beschütze** mich vor meinen Freunden! Mit meinen Feinden will ich schon selbst fertig werden. (refrán alemán)
- (7) Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Gaul. (refrán alemán)
- (8) Zeit **hätte** man wohl genug, wenn man sie nur wohl **anlegte**. (refrán alemán)

- (9) Jeder **kehre** vor seiner Tür. (refrán alemán)
- (10) Die Nürnberger henken keinen, sie **hätten** ihn denn. (refrán alemán)
- (11) Wer will haben gute Ruh, der **höre, sehe** und **schweige** dazu. (refrán alemán)
- (12) Weniger **wäre** mehr. (Frase célebre de Lessing en *Emilia Galotti*, fijada en la lengua actual como refrán)

b) Citas, sentencias, aforismos o frases célebres que han hecho mella en la lengua moderna. Son frases consignadas por autores célebres que representan un conjunto de palabras o unidades significativas, seleccionadas con el fin de expresar un determinado mensaje.

- (1) Das **begreife** ein anderer als ich! (Albert Lortzing, *Zur und Zimmermann*)
• ampliación de la función imperativa dirigida a la tercera persona singular con el significado añadido de "realización potencial de un hecho".
- (2) Ein Komödiant **könnt'** einen Pfarrer lehren. (Goethe, *Faust I*)
• uso del subjuntivo como expresión de posibilidad
- (3) Hier stehe ich. Ich kann nicht anders, Gott **helfe** mir. Amen! (Martin Luther vor dem Reichstage)
• subjuntivo exhortativo que se utiliza, en este caso, con el fin de expresar una súplica
- (4) Solch ein Gewimmel **möcht'** ich sehen, auf freiem Grund mit freiem Volke stehen. Zum Augenblicke **dürft'** ich sagen: Verweile doch, du bist so schön! Es kann die Spur von meinen Erdentagen nicht in Äonen untergehen. (Goethe, *Faust II, Faust*)
• expresión de cortesía
- (5) Es ist nicht gut, daß der Mensch allein **sei**. (1. Moises 2, 18)
• uso del subjuntivo tras verbos que expresan pensamiento u opinión.
- (6) Mein Name **sei** Gantenbein. (Max Frisch, título de su novela)
• componente irreal, imaginario
- (7) Auf daß du lange **lebest**. (2. Mose 20,12)
• ampliación de la función imperativa dirigida a la segunda persona singular

- (8) Dasein ist Pflicht, und **wär's** ein Augenblick! (Goethe, *Faust II*)
• valor concesivo irreal en frase estereotipada
- (9) Nun armes Herze, **sei** nicht bang! Nun muß sich alles, alles wenden! (Uhland, *Frühlingsglaube*)
• función apelativa
- (10) Die Hauptsache ist, daß man **lerne** sich selbst zu herrschen. (Eckermann, *Gespräche mit Goethe*)
• componente voluntativo
- (11) **Behüt** dich Gott! Es **wär** so schön gewesen! **Behüt** dich Gott! Es hat nicht sollen sein. (Viktor von Scheffel, *Trompeter von Säckingen*)
• componente optativo o desiderativo
- (12) Wem der Besitz von Geld und Gut gelungen, **erhalte**, was ihm angehört. (Goethe, *Westöstlicher Diwan*)
• componente voluntativo
- (13) Drum **prüfe** wer sich ewig bindet, ob sich das Herz zum Herzen findet. (Schiller, *Das Lied von der Glocke*)
• componente exhortativo y apelativo
- (14) Ich **sei**, gewährt mir die Bitte, in eurem Bunde der Dritte. (Schiller, *Die Bürgschaft*)
• subjuntivo con significado optativo
- (15) Dahin, dahin **möcht'** ich mit dir, o mein Geliebter, ziehen! (Goethe, *Wilhelm Meisters Lehrjahre*)
• subjuntivo como expresión de una intención o deseo
- (16) Das **sei** ferne von mir. (1. Mose 44, 17)
• subjuntivo optativo
- (17) Ich **würde** dir ohne Bedenken eine Kachel aus meinem Ofen **schenken**. (Joachim Ringelnatz, *Ich habe dich so lieb*)
• de forma irónica se plantea la posibilidad de un hecho
- (18) Es **lebe** der kleine Unterschied. (Erich Kästner, *Fabian*)
• componente exhortativo
- (19) Den Teufel spürt das Völkchen nie, und wenn er sie beim Kragen **hätte**. (Goethe, *Faust I*)
• valor concesivo irreal
- (20) Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen: der Name des Herrn **sei** gelobt. (Hiob 1, 21)
• componente voluntativo

- (21) Der Mensch erfährt, er **sei** auch wer er mag, ein letztes Glück und einen letzten Tag. (Goethe, *Sprichwörtlich*)
• *subjuntivo con valor irreal en una frase estereotipada*
- (22) Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei, und **würd'** er in Ketten **geboren!** (Schiller, *Die Worte des Glaubens*)
• *valor concesivo irreal*
- (23) Drei Wochen war der Frosch so krank; jetzt raucht er wieder. Gottseidank. (Wilhelm Busch)
• *componente voluntativo en frase estereotipada*
- (24) Du tust deine Hand auf und **erfüllest** alles was lebt, mit Wohlgefallen. (Psalm 145, 16)
• *componente voluntativo*
- (25) Eines schickt sich nicht für alle! **Sehe** jeder, wie er's **treibe**, **sehe** jeder, wo er **bleibe**, und wer steht, daß er nicht **falle**. (Goethe, *Beherzigung*)
• *componente exhortativo y apelativo*
- (26) Wenn wir alle Engel **wären**. (Heinrich Spoerl: título de su novela)
• *Le damos a esta cita una interpretación condicional irreal por el contexto en que se emplea. Normalmente se usa con el fin de disculpar las debilidades del hombre y, en este sentido, admite la paráfrasis "Wenn ..., dann ..."*
- (27) Das Erdentreiben, wie's auch **sei**, ist immer doch nur Plackerei. (Goethe, *Faust II*)
• *componente irreal*
- (28) Heil **sei** dem Tag, an welchem du bei uns erschienen! (Albert Lortzing, *Zar und Zimmermann*)
• *componente voluntativo*
- (29) Das **ertrage**, wem's gefällt. (Mozart, *Don Giovanni*)
• *componente voluntativo*
- (30) Es **möcht'** kein Hund so länger leben! (Goethe, *Faust I*, Faust)
• *componente exhortativo, desiderativo*
- (31) Fluch **sei** der Hoffnung! Fluch dem Glauben! Und Fluch vor allem der Geduld! (Goethe, *Faust I*)
• *subjuntivo voluntativo fijado en una fórmula que expresa maldición*
- (32) **Suchet**, so **werdet** ihr finden. (Matthäus 7,7)
• *componente voluntativo*
- (33) Wer unter euch ohne Sünde ist, der **werfe** den ersten Stein. (Johannes 8,7)
• *componente voluntativo*
- (34) Wo **wäre** die Macht der Frauen, wenn die Eitelkeit der Männer nicht **wäre?** (Marie von Ebner-Eschenbach, *Aphorismen*)
• *relación lógico-semántica de condición y consecuencia*
- (35) Friede **sei** ihr erst Geläute! (Schiller, *Das Lied von der Glocke*)
• *exhortación, llamada de atención*
- (36) O **wär** ich nie geboren! (Goethe, *Faust I*, Faust)
• *componente desiderativo*
- (37) **Wär** der Gedank' nicht so verwünscht gescheit, man **wär** versucht, ihn herzlich dumm zu nennen. (Schiller, *Die Piccolomini*)
• *relación lógico-semántica de condición y consecuencia*
- (38) **Gelobt sei**, was hart macht! (Friedrich Nietzsche, *Also sprach Zarathustra*)
• *componente voluntativo*
- (39) O **wüßt'** ich doch den Weg zurück! (Klaus Groth, *Kinderland*)
• *deseo irreal*
- (40) O **hätt'** ich nimmer diesen Tag **gesehen!** (Schiller, *Wallensteins Tod*)
• *formulación de un deseo irrealizable*
- (41) Wer im Glück ist, der **lerne** den Schmerz! (Schiller, *Die Braut von Messina*)
• *función imperativa dirigida a la tercera persona singular*
- (42) Gott **bewahr** das Haus! (Schiller, *Das Lied von der Glocke*)
• *componente voluntativo fijado en una fórmula que expresa una súplica*
- (43) Der Mensch **versuche** die Götter nicht. (Schiller, *Der Taucher*)
• *componente exhortativo como expresión de una advertencia*
- (44) Man muß das Gute tun, damit es in der Welt **sei**. (Marie von Ebner-Eschenbach, *Aphorismen*)
• *subjuntivo como modo exigido por la subordinación, aquí figura en una oración final, por tanto con valor final.*

- (45) Was **wäre** das Leben ohne Hoffnung. (Friedrich Hölderlin, *Hyperion*)
• *componente irreal, hipotético*
- (46) Wir **würden** gar vieles besser **kennen**, wenn wir es nicht zu genau erkennen wollten. (Goethe, *Maximen und Reflexionen*)
• *expresión de una condición irreal*
- (47) **Wär's** möglich? **Könnt'** ich nicht mehr wie ich wollte? (Schiller, *Wallensteins Tod*)
• *planteamiento hipotético, subjuntivo irreal*
- (48) Wenn ich ein Vöglein **wär'**. (Johann Gottfried v. Herder, *Volksliedersammlung*)
• *componente desiderativo irreal*
- (49) Und wenn die Welt vom Teufel **wär'**. (Martin Luther)
• *significado concesivo irreal*
- (50) Deutsche Worte hör' ich wieder. **Sei begrüßt** mit Herz und Hand, Land der Freude, Land der Lieder, schönes, heitres Vaterland! (Hoffmann von Fallersleben)
• *componente apelativo dentro de una fórmula de salutación*
- (51) Wie sich Verdienst und Glück verketten, das fällt den Toren niemals ein; wenn sie den Stein der Weisen **hätten**, der Weise **mangelte** dem Stein. (Goethe, *Faust II*, Mephistopheles)
• *componente condicional*
- (52) **Verflucht sei** der Acker um deinetwille. (1. Moses 3, 17)
• *componente apelativo fijado en una fórmula de maldición*
- (53) Zwar weiß ich viel, doch **möcht'** ich alles wissen. (Goethe, *Faust I*, Wagner)
• *subjuntivo de cortesía para la expresión de un deseo o intención*
- (54) Was ihr nicht rechnet, glaubt ihr, **sei** nicht wahr." (Goethe, *Faust I*)
• *subjuntivo referido fijado en una oración de estilo indirecto*
- (55) **Wär'** nicht das Auge sonnenhaft, die Sonne **könnt'** es nie erblicken. (Goethe, *Zahme Xenien*)
• *componente condicional*
- (56) **Wäre** ich besonnen, hieß ich nicht der Tell. (Schiller, *Wilhelm Tell*)
• *componente condicional*
- (57) Wie **könnt** ich dein vergessen? Ich weiß, was du mir bist! (Hoffmann von Fallersleben, *Mein Leben*)
• *subjuntivo con significado potencial para la expresión de una posibilidad*
- (58) Wenn du noch eine Mutter hast, so **danke** Gott und **sei** zufrieden. (Freidrich Wilhelm Kaulisch)
• *componente voluntativo*
- (59) Wer Ohren hat, zu hören, der **höre!** (Matthäus 11, 15)
• *componente apelativo*
- (60) Es **werde** Licht. (Moses 1,3)
• *componente voluntativo*
- (61) Ach, daß es doch wie damals **wär!** Doch kommt die schöne Zeit nicht wieder her. (A. Kopisch)
• *componente desiderativo irreal*
- (62) Zwischen uns **sei** Wahrheit. (Goethe, *Iphigenie auf Tauris*)
• *componente voluntativo*
- (63) Mein Pathos **brächte** dich gewiß zum Lachen, **hättest** du dir nicht das Pathos abgewöhnt. (Goethe, *Faust I*)
• *componente condicional*
- (64) Wenn die Affen es dahin bringen **könnten**, Langeweile zu haben, so **könnten** sie Menschen werden. (Goethe, *Maximen und Reflexionen*)
• *componente condicional*
- (65) Man sei erst liebenswert, wenn man geliebt sein will. (Goethe)
• *componente apelativo*
- (66) Als **wär's** ein Stück von mir. (Ludwig Uhland, *Ich hatt' einen Kameraden*)
• *subjuntivo irreal en una comparación hipotética*
- (67) Ich hab' es öfters rühmen hören: Ein Komödiant **könnt'** einen Pfarrer lehren. (Goethe, *Faust I*)
• *subjuntivo con significado potencial para la expresión de una posibilidad*
- (68) Eure Rede aber **sei** ja, ja; nein, nein, was darüber ist, das ist vom Übel. (Matthäus 5, 37)
• *subjuntivo referido usado en el estilo indirecto, en el sentido de "se dice, se comenta..."*
- (69) Nun **sei** **bedankt**, mein lieber Schwan! (Richard Wagner, *Lohengrin*)
• *componente voluntativo fijado en una fórmula de agradecimiento*

- (70) **Sei** ein Mann (1. Könige 2,2)
• *componente voluntativo*
- (71) **Sei** ferne von falschen Sachen (2. Mose 23, 7)
• *componente voluntativo*
- (72) **Sei** **getreu** bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben. (Offenbarung Johannes 2, 10)
• *componente voluntativo*
- (73) In die Heimat **möcht'** ich ziehen, in das Land voll Sonnenschein. (Emanuel Geibel, *Der Zigeunerbube im Norden*)
• *subjuntivo de cortesía para la expresión de un deseo o una intención*
- (74) Weißt du worin der Spaß des Lebens liegt? **Sei** lustig! Geht es nicht, so **sei** vergnügt. (Goethe, *Zahme Xenien*)
• *componente apelativo*
- (75) Gib dich zufrieden und **sei** stille. (Paul Gerhardt)
• *componente voluntativo*
- (76) Auf daß das Haus voll **werde**. (Lukas 14, 23)
• *componente apelativo*
- (77) **Behüt'** dich Gott, es **wär'** zu schön gewesen! (Joseph Viktor von Scheffel, *Der Trompeter von Säckingen, ein Sang am Oberrhein*)
• *el primer subjuntivo posee un componente voluntativo fijado en una fórmula de bendición y, el segundo, posee un componente desiderativo irreal*
- (78) Dieser Kelch **möge** an mir vorübergehen. (Matthäus 26, 39)
• *componente voluntativo*
- (79) Die Frau **schweige** in der Gemeinde. (1. Korintherbrief 14,34)
• *componente voluntativo*
- (80) Es **würde** alles besser **gehen**, wenn man mehr **ginge**. (Johann Gottfried Seumes, *Mein Sommer 1805*)
• *subjuntivo irreal en una relación lógico-semántica de condición y consecuencia*

c) Frases hechas o fijas.

Basándonos en la definición aportada por C. Hue Fanost, consideramos frase fija o hecha a toda aquella “*Sucesión de morfemas, mayor que la palabra imprevisible en cuanto a su significación y que figura en el léxico, es decir en la lista de unidades que se han de aprender*”.

Abundando en esta idea J. Lyons aduce que “[*expresiones hechas son*] partes de expresiones

“*incompletas*” en tanto que no corresponden directamente a oraciones generadas por la gramática, sino que se distinguen de ellas porque su descripción no incluye la aplicación de las reglas establecidas para dar cuenta de la enorme masa de expresiones más “normales”⁵.

También hemos podido comprobar que la presencia de determinados verbos en la lengua coloquial, como *kommen*, *geben*, *gehen* y especialmente de *wissen*, en pretérito imperfecto de subjuntivo es recurrente, dado que aparecen, sobre todo, en unidades fraseológicas como (1) *Ich wüßte gern*, (2) *Nicht das ich wüßte*, (3) *Sie wüßten das bestimmt*, (4) *Als ob ich das nicht wüßte*. Más ejemplos:

- (5) **Komme** was da wolle!
• *aceptación de un hecho futuro irrelevante*
- (6) Es **komme**, was kommen muß.
• *interpretación voluntativa y realizable*
- (7) **Komme**, was kommen mag. (William Shakespeare, *Macbeth*)
• *en el mismo sentido de (5)*
- (8) Es **sei**, wie es wolle.
• *conformidad o aceptación de un hecho o situación*

Estas expresiones son oraciones completas que no permiten ni una expansión ni una variación.

En las siguientes expresiones fijas tales como: (9) *Das wäre erledigt*, (10) *Das hätte ich geschafft*, (11) *Damit wären wir fertig*, (12) *So das wär's für heute*, el subjuntivo ha perdido su semasia de irrealidad, futuro o condición, expresando algo totalmente antagónico como es la realidad, una acción real terminada o una satisfacción por la consecución de un hecho o algo solucionado parcialmente⁶.

Todas estas frases hasta ahora recopiladas han llegado a nosotros como postulado de circunstancias sociales, culturales e históricas y aquí las recogemos como testimonio lingüístico.

En definitiva, se trata de frases célebres, citas, etc. que han pasado a formar parte de nuestra cultura, vida y vocabulario cotidianos y que han alcanzado gran fijeza en el discurso como podemos observar en los siguientes ejemplos entresacados de la literatura contemporánea:

- (1) “Ich glaub, es hängt ein Gewitter in der Luft, ein schweres Gewitter, dem Land tät's gut ...” (M. Frisch, *Andorra*, pág. 13)
• *unidad fraseológica fija*

-
- (2) "Wo kämen wir hin, wenn Befehle nicht ausgeführt werden!" (*Ibid.*, pag. 58)
• frase hecha
- (3) "Die Leute, die keinen Humor haben, sind genauso verloren, wenn's losgeht: **seien Sie getrost!** (Max Frisch, *Biedermann und die Brandstifter*, pag. 46)
- (4) "Es sei denn, die Herrschaften wollen mit Beelzebub sprechen?" (*Ibid.*, pag. 81)
- (5) "Gott hab ihn selig." (*Ibid.*, pag. 13)
- (6) "Vergelt's Gott." (*Ibid.*, pag. 17)
- (7) "Ach, seis **drum**. Ich gehöre nicht zu den Überbesorgten." (Gabriele Wohmann, *Wanda Lords Gespenster*, pag. 30)
- (8) "Auch in diesem Sinne sagte Reger, bewahrheitet sich der an sich doch immer nur kopflos ausgesprochene Spruch, **wer sucht, der findet**." (Thomas Bernhard, *Alte Meister*, pag. 45)
- (9) "Es sei, wie es wolle, es war doch so schön ..." (Barbara Noack, *Ein gewisser Herr Ypsilon*, pag. 119)
- (10) "Das wär's. Nun fahr!" (Barbara Noack, *Der Bastian*, pag. 53)
- (11) "Edel sei der Mensch." (Christa Wolf, *Nachdenken über Christa T.*, pag. 102)
- (12) "[...]; sie würden zu dritt nach Wischau fahren, **was immer auch geschehe, sie wolle nicht**, daß sie auseinander gerieten. " Peter Härtling, *Eine Frau*, pag. 193)
- (13) "Der Regen fällt ins Grundwasser/Anderen Nutzen/Hat er im Winter nicht, **sei es denn**/Ich bezög ihn auf Kiefern und Fichten/[...]." (Sarah Kirsch, *Katzenkopffpflaster*, pag. 37)
- (14)^o "So seien Sie und denn begrüßt!" (Amei-Angelika Müller, *Pfarrers Kinder, Müllers Vieh*, pag. 40)
- (15) "Gelobt sei, was hart macht." (*Ibid.*, pag. 62)
- (16) "Die Spendeworte vom Altar: «Nehmet hin und esset! Nehmet hin und trinket!»" (*Ibid.*, pag. 187)
- (17) "«Wir gehen zu Tante Frida! Gott gebe, daß sie lebt», sagte Mutti." (*Ibid.*, pag. 33)
- (18) "Gehet hin in Frieden [...]" (*Ibid.*, pag. 188)
- (19) "Wenn du noch eine Mutter hast, so danke Gott und sei zufrieden [...]" (*Ibid.*, pag. 180)
- (20) "Nein, da sei Gott vor!" (*Ibid.*, pag. 117)
- (21) "... die Wahrheit und nichts als die Wahrheit, so wahr mir Gott helfe." (*Ibid.*, pag. 31)
- (22) "Auch Libby-Kuhs Puppen sitzen reglos, und wie es scheint unbeschadet, am Fußende des Bettes, jedoch - sei dem, wie da will - manchmal trägt der Schein." (Barbara Frischmuth, *Amoralische Kinderklapper*, pag. 31)
- (23) "Er, als Sohn eins und einziger von Nora, fühlte sich sicher genug, um sich von Zeit zu Zeit gegen die absoluten Notwendigkeiten aufzulehnen, indem er ganz plötzlich etwas von Nora wollte, sei es, daß sie mit ihnen irgendwohin sollte, sei es, daß er einen Wunsch hatte, den er auseinandersetzen wollte." (Barbara Frischmuth, *Die Ferienfamilie*, pag. 61)
- (24) "Es gab in dieser Stadt jedenfalls viel adeliges Gesindel, sei es, weil diese Stadt eine große Anziehungskraft auf Heruntergekommene ausübt, sei es, weil sie schließlich doch alle kaputtmacht." (Peter Bichsel, *Der Busant*, pag. 16)
- (25) "Er täte gut daran, mit mir freundlich zu sein." (*Ibid.*, pag. 76)
- (26) "Nicht daß ich wüßte, sagte Helmut und ärgerte sich über seinen blanken Ton." (Martin Walser, *Ein fliehendes Pferd*, pag. 53)
- (27) "Das wäre doch gelacht." (Martin Walser, *Aus dem Wortschatz unserer Kämpfe*, pag. 11)
- (28) "Wäre ja noch schöner." (Utta Danella, *Die Reise nach Venedig*, pag. 32)
- (29) "«Na bitte», sage ich, «damit wäre die Sache schon entschieden»." (*Ibid.*, pag. 154)
- (30) "Ha, wäre ja gelacht." (*Ibid.*, pag. 90)
- (31) "Wie dem immer auch sei, nimmt Max den Faden wieder auf, man versuche es jetzt eben mal mit Ischia." (*Ibid.*, pag. 21)
- (32) "Gott sei's getrommelt und gepfiffen, die Erde hat mich wieder (*Ibid.*, pag. 132)

- (33) "Spanisch kannst du schlecht sagen. **Aber wie dem auch sei**, wir können nichts unternehmen, ehe Amelita zurück ist." (*Ibid.*, pág. 138)
- (34) "**Da wären wir also wieder beim Thema.**" (*Ibid.*, pág. 162)
- (35) "Gelobt sei, was **hart macht.**" (Hubert Fichte, *Versuch über die Pubertät*, pág. 97)
- (36) "Hebbel bürgte nun dafür - **sei der Mann, das Wort zu halten - daß man sowas nie vergesse.** (Dieter Kühn, *Schnee und Schwefel*, pág. 59)
- (37) "«Beim Seeteufel», flucht der Fischer, «**das hätte mich fast den großen Zeh gekostet!**»" (Dieter Kühn, *Der Herr der fliegenden Fische*, pág. 14)
- (38) "Kann doch den Tabak nicht tauschen, **das wäre was!**" (Ingeborg Drewitz, *Gestern war heute. Hundert Jahre Gegenwart*, pág. 38)
- (39) "Ich war immer in Gesellschaft, **sei es** von Wieland, **sei es** von Ibbey, ich strich nie allein in Berlin herum [...]." (Elias Canetti, *Die Fackel im Ohr*, pág. 280)
- (40) "Sei es daß ich mich zu sehr auf eine Art von Büchern beschränkte, **sei es daß** ich ihnen das Falsche entnehme [...]." (*Ibid.*, pág. 109)
- (41) "Wäre ja noch schöner." (Arno Surminski, *Aus dem Nest gefallen*, pág. 98)
- (42) "Sag es her, Kind, damit es dir gut geht und **du lange lebest auf Erden!**" (*Ibid.*, pág. 25)
- (43) "Ich sprach nachts: **Es werde Licht!**/Aber heller ward' es nicht./sein." (Robert Gernhardt, *Reim und Zeit*, pág. 14)
- (44) "**Das wäre dann wohl alles.**" (Johannes Mario Simmel, *Alle Menschen werden Brüder*, pág. 11)
- (45) "**Gott behüte.**" (*Ibid.*, pág. 101)
- (46) **Ehre sei Gott in der Höhe.**" (*Ibid.*, pág. 77)
- (47) "Nein, Nein, **Gott bewahre.**" (Botho Strauß, *Trilogie des Wiedersehens*, pág. 48)
- (48) "Und das wird er jetzt tun, **so wahr ihm Gott helfe!**" (Harald Gerlach, *Vermutungen um einen Landstreicher*, pág. 32)
- (49) "[...]; in welcher, kaum daß ich «Schwanenstadt» gesagt habe, ein Vogel gegessen wird; in welcher zweierlei Bedeutungen für «Flügel», und **sei es Dank** den Wachstropfen auf zwei Tasten. [...]." (Jutta Schutting, *Salzbour retour*, pág. 25)
- (50) "Die wenigen fielen in Spanien und - **Gott sei's geklagt** - denn es gibt niemanden, bei dem man sonst klagen könnte - in Rußland." (Alfred Andersch, *Die Kirschen der Freiheit*, pág. 72)
- (51) "**Wir wären fertig, Herr Inspektor.**" (Friedrich Dürrenmatt, *Die Physiker*, pág. 16)
- (52) "**So. Es wäre geschafft.**" (*Ibid.*, pág. 36)
- (53) "**Deine Liebe segne** die Freundschaft, die wir drei Physiker in deinem Namen geschlossen haben." (*Ibid.*, pág. 77)
- (54) "Aufgetürmt zum Überwinder/zu aller Seelen Entblößer/«**Lasset die Kindlein kommen**»/Die Augen der Kinder sind größer (Erich Fried, *Zeitfragen*, pág. 76)
- (55) "**So wahr uns Gott helfe.**" (Volker Braun, *Langsamer, knirschender Morgen*, pág. 15)
- (56) "**Gott vergelte es Ihnen.**" (Wolfgang Hildesheimer, *Begegnung im Balkanexpress. An den Ufern der Plotinitza*, pág. 18)
- (57) "Hatte niemanden mehr, nachdem die schreckliche Sache mit dem Wilhelm - **Gott habe selig** - ausgestanden war." (Kurt Drawert, *Alles ist einfach*, pág. 66)
- (58) "**Das lohn ihm Gott.**" (Ulrich Plenzdorf, *Die neuen Leiden des jungen W.*, pág. 124)
- (59) "Ihr Komplize hatte sieben Sprachen beherrscht und, **Gott sei's gedankt**, noch jede vergessen, seit sie sich unbedenklich dem Leben hier ausgesetzt hatten. (Sarah Kirsch, *Allerlei-Rauh*, pág. 21)

4. Conclusión.

Tanto las frases célebres como los refranes, dichos en general o frases coloquiales pueden incluirse dentro de las formas estigmatizadas ya que se trata de formas fijas, invariables que han prevalecido a lo largo de lustros. Estas construcciones, que hemos seleccionado aquí, se caracterizan por constituir una unidad aglutinada de elementos inamovible, es decir que los elementos que en ella aparecen están predeterminados y el subjuntivo es un elemento constitutivo fijo. La semántica aportada por el

verbo depende única y exclusivamente de factores contextuales y extralingüísticos (socio-culturales, etc.) y puede expresar un gran abanico de matices distintos, que van desde el deseo, contrariedad y maldición, hasta la advertencia o exhortación. Hemos podido comprobar que, en muchos de los aforismos o frases fijas, el subjuntivo expresa tanto contenidos voluntativos como potenciales y, en otros casos, sigue conservando su significado primitivo de irrealidad.

En definitiva, el subjuntivo es un intensificador léxico y su presencia frecuente es un indicio de lexicalización y en algunos grupos, como en la locución *es sei denn*, ha sufrido una gramaticalización como unidad conjuntiva, siguiendo un criterio léxico-gramático de expresar condición. Por tanto, estas estructuras alcanzan su mayor riqueza en el nivel léxico y en la entonación gracias al subjuntivo que en ellas aparece.

Notas

- 1) Con respecto a los efectos expresivos, podremos ver que, en algunos casos, se produce una deslexicalización del significado primitivo del subjuntivo.
- 2) Para remitirnos a los orígenes habría que analizar factores sociales, psicológicos y motivos tradicionales o desenmarañar fundamentos históricos en los que no deseamos entrar. Sólo deseamos consignar dichas frases como un legado lingüístico y nos centraremos, como ya hemos apuntado, en el uso del subjuntivo.
- 3) Actualmente podemos constatar una clara regresión de las formas subjuntivas especialmente en el habla e incluso en la lengua escrita, no obstante existen todavía algunos reductos, entre los cuales se encuentra la variante voluntativa, donde el subjuntivo se resiste a desaparecer. Vid. Mario Medina, "Análisis comparativo del uso del subjuntivo en alemán y en español." En: *Beiträge zur Romanischen Philologie*, cuaderno nº 1, Berlín, 1979, pág. 268; Rudolf Rössler, "Zum Gebrauch der Konjunktive in der deutschen Sprache der Gegenwart". En: *Sprachpflege*, cuaderno nº 7 Leipzig, 1964, pág. 134; Siegfried Jäger, "Indirekte Rede und Heischesatz. Gleiche formale Strukturen in ungleichen semantischen Bereichen." En: *Sprache der Gegenwart*, volumen 6, Düsseldorf, 1970, págs. 103-17; Lund Inger Rosengren, "Imperativsatz und "Wunschsatz" - zu ihrer Grammatik und Pragmatik." En: *Satz und Illokution* (ed. Inger Rosengren), Tübingen, Max Niemayer Verlag, 1993, págs. 1-45. Karl-Heinz Bausch, "Der Konjunktiv im Deutschen - Ein Thema für die Linguistik oder die Soziolinguistik." En: *Kopenhager Beiträge zur Germanistischen Linguistik*, cuaderno nº 13, Kopenhagen, 1983, págs. 21-51. Esta idea también la recoge Karl-Heinz Bausch en su artículo "Zur Problematik der empirischen Basis in der Linguistik. Diskutiert am Modusgebrauch in Konditionalsätzen." En: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, cuaderno nº 3, Berlín, 1975, págs. 123-148, aunque con especial referencia a las oraciones

condicionales: "Während in der gesprochenen Sprache eine starke Tendenz zum Indikativgebrauch besteht, wird in der geschriebenen Sprache der Konjunktiv häufiger als in der gesprochenen Sprache verwendet." (pág. 145) Gernot Windfuhr, "Strukturelle Verschiebung: Konjunktiv Präsens und Imperativ im heutigem Deutsch." En: *Linguistics*, cuaderno 36, The Hague, 1967, págs. 84-99, habla de casos marginales cuando se refiere al componente voluntativo del subjuntivo.

- 4) Claire Hue Fanost, "Los colores: estudio semántico contrastivo de expresiones idiomáticas en tres lenguas." En: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Sevilla, 1989, pág. 276.
- 5) John Lyons, *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, Teide, 1981, pág. 182.
- 6) Este es uno de los ámbitos donde más claramente puede apreciarse el proceso de desamentización que ha sufrido el pretérito imperfecto de subjuntivo para pasar a formar parte integrante de una frase fija. Este ámbito merece especial atención porque no posee equivalencia en español. El español desconoce este uso tan peculiar por completo.

5. Bibliografía.

- Bausch, Karl-Heinz**, "Zur Problematik der empirischen Basis in der Linguistik. Diskutiert am Modusgebrauch in Konditionalsätzen." En: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, cuaderno nº 3, Berlín, 1975, págs. 123-148.
- Bausch, Karl-Heinz**, "Der Konjunktiv im Deutschen - Ein Thema für die Linguistik oder die Soziolinguistik." En: *Kopenhager Beiträge zur Germanistischen Linguistik*, Kopenhagen, 1983, págs. 21-51.
- Dreyer, Hilke/Schmitt, Richard**, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ismaning, Verlag für Deutsch, 1985.
- Duden, Zitate und Aussprüche**, volumen 12, Mannheim, Bibliographisches Institut, 1993.
- Fanost, Claire Hue**, "Los colores: estudio semántico contrastivo de expresiones idiomáticas en tres lenguas." En: *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Sevilla, 1989, pág. 276.
- Inger Rosengren, Lund**, "Imperativsatz und "Wunschsatz" - zu ihrer Grammatik und Pragmatik." En: *Satz und Illokution* (ed. Inger Rosengren), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1993, págs. 1-45.
- Jäger, Siegfried**, "Indirekte Rede und Heischesatz. Gleiche formale Strukturen in ungleichen semantischen Bereichen." En: *Sprache der Gegenwart*, volumen 6, Düsseldorf, 1970, págs. 103-117.
- Kaufmann, Gerhard**, "Zur "konzessiven" Beziehung." En: *Zielsprache Deutsch*, cuaderno nº 1, München, 1974, págs. 1-21.
- Licen, Marina/Sad, Novi**, "Der Modus im Konzessivsatz." En: *Deutsch als Fremdsprache*, cuaderno nº 1, Leipzig, 1981, págs. 134-138.
- Lyons, John**, *Introducción a la lingüística teórica*, Barcelona, Teide, 1981.

Medina, Mario, "Análisis comparativo del uso del subjuntivo en alemán y en español." En: Beiträge zur Romanischen Philologie, cuaderno n° 2. Berlin, 1979, págs. 267-271.

Morgen, Christian, Zitate und Sprichwörter von A bis Z, Menden, Vehling Verlag, 1986.

Renner de Hernández, Evamarie, Diccionario de Modismos y Lenguaje Coloquial, Madrid, Editorial Paraninfo, 1991.

Scholz, Ulrike, Wunschsätze im Deutschen - Formale und funktionale Beschreibung, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1991.

Windfuhr, Gernot, "Strukturelle Verschiebung: Konjunktiv Präsens und Imperativ im heutigen Deutsch." En: Linguistics, cuaderno n° 36, The Hague, 1967, págs. 84-99.

Fuentes literarias.

Andersch, Alfred, Die Kirschen der Freiheit, Zürich, Diogenes, 1971.

Bernhard, Thomas, Alte Meister, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1985.

Bichsel, Peter, Der Busant, Frankfurt a.M., Luchterhand, 1987.

Braun, Volker, Langsamer, knirschender Morgen, Leipzig, Mitteldeutscher Verlag, 1987.

Canetti, Elias, Die Fackel im Ohr, Frankfurt a.M., Fischer Verlag, 1982.

Danella, Utta, Die Reise nach Venedig, München, Goldmann, 1991.

Drawert, Kurt, Alles ist einfach, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1995.

Drewitz, Ingeborg, Gestern war heute. Hundert Jahre Gegenwart, München, Goldmann, 1978.

Dürrenmatt, Friedrich, Die Physiker, Zürich, Diogenes, 1985.

Fichte, Hubert, Versuch über die Pubertät, Frankfurt a.M., Fischer Verlag, 1982.

Fried, Erich, Zeitfragen, München, Carl Hanser Verlag, 1968.

Frisch, Max, Andorra, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1975.

Frisch, Max, Biedermann und die Brandstifter, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1996.

Frischmuth, Barbara, Amoralische Kinderklapper, München, dtv, 1989.

Frischmuth, Barbara, Die Ferienfamilie, München, dtv, 1986³.

Gerlach, Harald, Vermutungen um einen Landstreicher, Berlin, Aufbau-Verlag, 1978.

Gernhardt, Robert, Reim und Zeit, Stuttgart, Reclam, 1990.

Härtling, Peter, Eine Frau, Hamburg, Luchterhand Verlag, 1983.

Hildesheimer, Wolfgang, Begegnung im Balkanexpress. An den Ufern der Plotinitza, Stuttgart, Reclam, 1968.

Kirsch, Sarah, Katzenkopfpflaster, München, dtv, 1993.

Kirsch, Sarah, Allerlei-Rauh, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1988.

Kühn, Dieter, Der Herr der fliegenden Fische, Frankfurt a.M., Insel Verlag, 1979.

Kühn, Dieter, Schnee und Schwefel, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1982.

Müller, Amei-Angelika, Pfarrers Kinder, Müllers Vieh, München, dtv, 1982².

Noack, Barbara, Ein gewisser Herr Ypsilon, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1973.

Noack, Barbara, Der Bastian, Frankfurt a.M., Ullstein, 1993¹⁰.

Plenzdorf, Ulrich, Die neuen Leiden des jungen W., Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1973.

Schutting, Jutta, Salzburg retour, Graz, Verlag Styria, 1978.

Simmel, Johannes Mario, Alle Menschen werden Brüder, München, Knauer, 1975.

Strauss, Botho, Trilogie des Wiedersehens, Stuttgart, Reclam, 1978.

Surminski, Arno, Aus dem Nest gefallen, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1978.

Walser, Martin, Ein fliehendes Pferd, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 1978.

Walser, Martin, Aus dem Wortschatz unserer Kämpfe, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt, 1981.

Wohmann, Gabriele, Wanda Lords Gespenster, Düsseldorf, Rowohlt, 1981.

Wolf, Christa, Nachdenken über Christa T., Hamburg, Luchterhand, 1971.

Müller/Rush/ Scherling/ Wertenschlag/Wilms Moment mal!

LANGENSCHIEDT, 128. LIBRO DE TEXTO DE
ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA

Dra. Carmen Gierden Vega

He aquí por fin un manual afable, entretenido, diáfano e ideal para aquellos que deseen conocer en profundidad las estructuras y reglas gramaticales que rigen la lengua alemana, a la vez que desarrollar y dominar con soltura las destrezas de producción, expresión y comprensión tanto oral como escrita. Está dirigido a un amplio espectro de público, adultos y jóvenes a partir de los 16 años, sin conocimientos previos de alemán y además, incorpora como novedad todas las reglas de la reforma ortográfica aplicadas a la escritura.

El libro es todo un banco de recursos didácticos con ejercicios e ideas prácticas que no dudo dotarán las clases de alemán de un dinamismo poco corriente. Además ofrece una gran variedad de temas (15 lecciones en total) relacionados con la vida familiar, profesional y de ocio, reflejando en todo momento el ambiente y situaciones del mundo exterior y real multiforme y heterogéneo. Estoy convencida de que los poemas, textos literarios, artículos periodísticos, fotografías, etc. sutilmente entresacados de la vida real amenizarán el desarrollo de la clase logrando una mayor empatía y motivación en el alumno por el estudio de la lengua extranjera. De esta forma cada lección está organizada en base a funciones y nociones como: *Menschen-Sprachen-Länder-Städte* (lección 1), *Zeit-Tagesablauf* (lección 4), *Deutsch lernen* (lección 5), *Sprachen lernen* (lección 6), *Wohnen* (lección 8), etc.

Moment Mal se erige como eje vertebrador de todas las virtudes de libros de texto ya existentes en el mercado, muy conocidos, de uso común y de amplia difusión, como son *Themen neu*, *Deutsch aktiv neu*, *Lernziel Deutsch* y *Sprachkurs Deutsch*.

- De *Themen neu* parece haber heredado la especial atención que se concede, por una parte, al desarrollo de la competencia comunicativa, que incluye tanto la expresión oral como la comprensión auditiva y, por otra parte, la viveza de los colores, fotografías y dibujos que destacan cuantitativamente frente a otros métodos mucho más austeros y lánguidos (Vid. *Deutsch als Fremdsprache* de Braun/Nieder/Schmöe,

Deutsche Sprachlehre für Ausländer de Schulz/Griesbach, *Lernziel Deutsch* de Hieber, o *Mittelstufe Deutsch* de Schumann).

- Con *Deutsch aktiv neu* guarda cierta afinidad en las unidades temáticas relacionadas con situaciones de ocio. La terminología gramatical es idéntica en ambos métodos (se basa en la gramática de dependencias), y al final de cada unidad aparece un resumen esquemático de los aspectos gramaticales más importantes.
- De *Lernziel Deutsch* parece haber respetado la progresión gramatical lineal de los distintos aspectos gramaticales, muy estructurados y correlacionados entre todas las lecciones que componen *Moment Mal!*
- De *Sprachkurs Deutsch* parece haber tomado como modelo el material auténtico que se refleja en los textos y audiciones.

Cada capítulo de *Moment Mal!* presenta una estructura similar que integra los siguientes puntos fundamentales:

- 1) Punto de arranque son la introducción de las nociones, funciones y aspectos gramaticales ejemplificados en los diálogos o textos.
- 2) Presentación y recopilación de las estructuras más importantes con el fin de fomentar, no sólo el aprendizaje memorístico como actividad de recapitulación, sino también para fomentar la construcción creativa. En ocasiones la presentación se acompaña con prácticas controladas que ponen a prueba los nuevos recursos lingüísticos específicos para la comunicación.
- 3) Ejercicios de pronunciación, con especial atención a los distintos sonidos (consonantes y vocales), acento, ritmo y entonación (melodía e intensidad), para acercar al alumno a la pronunciación más correcta posible y que éste pueda expresar de forma inteligible sus mensajes.
- 4) Ejercicios que fomentan la adquisición, ampliación y selección de unidades léxicas. Desde el punto de vista comunicativo, el vocabulario es precisamente uno de los aspectos, de complejidad variada, fundamentales en el aprendizaje de una lengua extranjera y *Moment mal!* ha sabido paliar muy bien las deficiencias de otros libros de texto en torno a este problema, desarrollando actividades de práctica y consolidación de vocabulario divertidas y versátiles. Estos ejercicios cumplen una función inexcusable.
- 5) Sumarios gramaticales que hacen incapié en la competencia gramatical, es decir en el dominio de un conjunto de reglas que usamos en un acto comunicativo, y cuya ayuda es sumamente valiosa e imprescindible en la enseñanza de un idioma, aun dentro del enfoque comunicativo. Bien sabido es que, las funciones para las que utilizamos la lengua corresponden a actos de habla determinados, tales

como dar la bienvenida, prometer, ordenar, sugerir, criticar, censurar, etc., y se expresan mediante estructuras determinadas contextualizadas. De forma que las funciones corresponden a un sintón de formas gramaticales y, en este sentido, *Moment mal!* ha sabido otorgar a la gramática su puesto merecido y contextualizar los ejercicios para que éstas resulten eficaces y motivantes.

Por ende, el libro reúne todas las características prototípicas del método nocional-funcional con el que el alumno no sólo aprenderá a dominar las reglas de uso del idioma alemán sino también las reglas para cambiar de estilo lingüístico, es decir adquirir esa competencia que los propios hablantes nativos poseen acerca de su lengua. Todo ello se refleja de forma patente en los distintos ejercicios comunicativos que facilitan al alumno el desenvolvimiento y participación en diversos tipos de actos de habla y comportamiento, por citar algunos ejemplos:

- **DRAMATIZACIONES:** se trata de ejercicios prototípicos cuya atención se centra en los significados léxicos, las situaciones contextuales, las nociones, el estilo y las estructuras gramaticales. Cfr. las lecciones 4 (A10, p. 26), 5 (A14, p. 33), 10 (A9, p. 66), 13 (A23, p. 93), 14 (A12, p. 99), etc.
- **AUDICIONES AUTÉNTICAS U ORIGINALES:** Cfr. las lecciones 2 (A19, p. 16), 13 (A13, p. 90), 15 (A16, p. 108), etc.
- **JUEGOS DE DIÁLOGOS:** Cfr. las lecciones 2 (A10, p. 14), 6 (A3, p. 36), 8 (A9, p. 50), 10 (A15, p. 67 y A21, p. 69), etc.

Finalmente, como profesora de lengua alemana he echado en falta durante muchos años un manual integrativo que atendiese las verdaderas necesidades del estudiante y que rentabilizase al máximo la enseñanza del alemán como lengua extranjera. En *Moment mal!* he encontrado, en mi opinión, el manual idóneo para ser utilizado en la asignatura alemán instrumental en nuestras aulas universitarias. No dudo en expresar mi satisfacción por la puesta en el mercado de este libro magnífico, que estoy segura a todos complacerá.

Roberto Giardina

Anleitung, die Deutschen zu lieben

ARGON VERLAG 1996 · 237 SEITEN · ISBN:

3-87024-791-6

(AUS DEM ITALIENISCHEN VON CHRISTIANE V.

BECHTOLSHEIM,

ITAL. ORIGINALAUSGABE: *GUIDA PER AMARE I*

TEDESCI, 1994)

Monika Guttack

“Die *Anleitung, die Deutschen zu lieben* wird einiges Achselzucken hervorrufen. Manch einer wird lächelnd den Kopf schütteln. Das kann ja nur ein Scherz sein. Wer kann schon die Deutschen lieben? Sie lieben ja nicht einmal sich selbst...”

Mit diesen Worten beginnt der italienische Journalist Roberto Giardina seine Liebeserklärung an die Deutschen. Das heißt, eine Liebeserklärung ist dieses Buch eigentlich ganz und gar nicht, und auf der Buchrückseite gibt sich das Werk denn auch nur noch als “kritische Sympathieerklärung” aus. In 69 kurzen, anekdotenhaften Einzeltexten beschreibt und belächelt, kritisiert und entlarvt Giardina die Bundesrepublik und ihre Einwohner mit der Treffsicherheit und Präzision, die man in Deutschland nur einem ausländischen Autoren verzeiht. Wahrheiten wie die, daß die Deutschen das Volk mit der kürzesten Arbeitszeit und den meisten Urlaubstagen sind, und daß sie obendrein so viel krankfeiern wie keine andere Nation - all das darf nur jemand gelassen aussprechen, der selbst aus einem Land kommt, mit dem die Deutschen den Vergleich in puncto Fleiß nicht zu fürchten brauchen (zumindest nach ihrer eigenen Ansicht).

Darin besteht der eigentliche Trick dieses Buches: Den Deutschen nachzuweisen, daß in ihrer Republik schon seit langem so manch eine der alten deutschen Tugenden zur nostalgischen Erinnerung verblaßt ist, aber noch im gleichen Atemzug die italienischen Verhältnisse erwähnen, die der Apokalypse natürlich unendlich viel näher sind, was doch immerhin ein Trost ist. Der Titel verbrämt den Inhalt des Buches konsequent gemäß dieser Attitüde: Spätestens seit Watzlawicks *Anleitung zum*

*...siempre en
vanguardia*

Hueber

VERLAG FÜR
DEUTSCH

